



العربية

**Herzlich willkommen
zum Kölner Karneval!**

مرحبًا بكم في كرنفال كولونيا





**Du bist neu hier in Köln?
Dann hast Du wahrscheinlich
noch nicht viel vom Kölner Karneval
gehört. Wir wollen Dir das Fest vorstellen und Dir ein paar Tipps
geben. Denn die Karnevalstage sind der ideale Zeitpunkt, die
Menschen in Köln und ihre Lebensart näher kennen zu lernen.**

Karneval ist ein großes Fest, das am Jahresanfang gefeiert wird und das sowohl auf der Straße als auch in Kneipen und Veranstaltungshallen stattfindet. Dabei geht es vor allem darum, den Alltag für ein paar Stunden zu vergessen, indem man mit Freunden – aber ganz besonders auch mit Fremden – gemeinsam feiert. Mitmachen kann dabei jeder: Alt und jung, Männer, Frauen und Kinder, Kölner und Menschen aus aller Welt. Auch Du kannst dabei sein!



**هل جئت حديثاً إلى مدينة كولونيا؟ إذاً فأنت على الأرجح لم
تسمع كثيراً عن كارنفال مدينة كولونيا، ومن ثمّ فنحن نود نيفك
عرب هذه الاحتفالية، وسنعطيك كذلك بعض النصائح، وذلك لأنّ
أيام الكرنفال هي التوقيت الأنسب للتعرف عن كُتب على الناس
في مدينة كولونيا وعلى نمط معيشتهم.**

الكرنفال هو عبارة عن احتفالية كبيرة تُقام في بداية العام في الشوارع
وكذلك في الحانات وقاعات الاحتفال. حيث يعتمد الأمر في المقام الأول
على أن ينسى كلّ منّا حياته اليومية لبضع ساعات ويحتفل مع الأصدقاء
ومع الغرباء بصفة خاصة. الكلّ يمكنه المشاركة في هذه الاحتفالية: الكبار
والصغار، الرجال والنساء، والكولونيون وغيرهم من شتى أرجاء العالم. أنت
أيضاً يمكنك المشاركة!





Hier die wichtigsten Fragen und Antworten zum Karneval in Köln:

Wann findet Karneval statt?

Die eigentliche Karnevalswoche richtet sich nach dem Mondkalender und fällt 2016 auf die Zeit zwischen dem 4. und 9. Februar. In diesen Tagen findet der Karneval – trotz der Kälte – vor allem auf der Straße statt. Mehrere bunte Umzüge gehen durch die Stadt, der größte am Rosenmontag (8. Februar) in der Innenstadt. Wundere Dich aber nicht, wenn Du schon ab Anfang Januar immer wieder Kölner in bunten Kostümen siehst – sie sind wahrscheinlich auf dem Weg zu einer Karnevalsveranstaltung in einem Veranstaltungssaal.

Wo kann man Karneval feiern?

Es gibt drei Arten, den Karneval zu feiern: Entweder in großen Veranstaltungssälen bei sogenannten Sitzungen, Ballen und Partys oder in Kneipen oder bei den Umzügen in der Karnevalswoche, die in vielen Stadtvierteln und vor allem in der Innenstadt zu finden sind und bei denen jeder ohne Anmeldung und kostenlos zusehen kann. Kinder, die sich gerne verkleiden, sind hier übrigens immer ganz besonders willkommen.



Worum geht es beim Karneval?

Das Fest ist schon mehrere Hundert Jahre alt, so wie wir es heute kennen, wird es seit 1823 gefeiert. Aus dieser Zeit stammen auch einige Traditionen, die selbst viele Kölner heute nur noch zum Teil nachvollziehen können. Wichtige Elemente sind aber bis heute geblieben. So zieht man auch heute noch Kostüme an, um in eine andere Rolle zu schlüpfen: Der Büroangestellte trägt die schicke Uniform des Flugzeugpiloten, der Bankdirektor wird zum Clown, die Krankenschwester zum König der Löwen. Außerdem werden „die da oben“ auf den Arm genommen – zum Beispiel Politiker, Beamte und auch das Militär. Wundert Euch also nicht, wenn ihr Kölner in historischen Soldatenuniformen trefft. Ihre Gewehre sind nur aus Holz und haben Blumen im Lauf – und jeder einzelne ist eine kleine Demonstration für ein buntes und friedliches Miteinander. Verkleiden ist übrigens keine Pflicht – ein nettes Lächeln reicht meist aus und man ist mittendrin ...

أهم الأسئلة والإجابات المتعلقة بالكرنفال في مدينة كولونيا:

متى يبدأ الاحتفال؟

يعتمد تحديد أسبوع الكرنفال الفعلي على التقويم القمري والدخول في عام ٢٠١٦ في الفترة ما بين يومي ٤ و ٩ فبراير. وعليه يُقام الكرنفال في هذه الأيام في شوارع مدينة كولونيا بشكل رئيسي وذلك على الرغم من برودة الجو في هذا الوقت. وفيه تجوب المواكب المزركشة بشتى الألوان أرجاء المدينة ويكون أكبر هذه المواكب هو موكب اثنين الورود (في يوم ٨ فبراير) في وسط المدينة. فلا تتعجب إذا ما رأيت الناس مرارًا في مدينة كولونيا مرتدين أزياء ملونة مع بداية شهر يناير، فهم في الغالب في طريقهم إلى إحدى فعاليات الكرنفال التي تقام في إحدى صالات الاحتفال.

أين يحتفل المرء بالكرنفال؟

يوجد ثلاث طرق للاحتفال بالكرنفال، وهي: إما في صالات الاحتفال الكبيرة فيما يعرف بالتجمعات والحفلات الراقصة والحفلات عامة، وإما في الحانات، وإما في المواكب في أسبوع الكرنفال والتي تُقام في الكثير من الأحياء وخاصة في وسط المدينة، حيث يمكن لأي شخص المشاهدة والمشاركة مجانًا ودون تسجيل. كما يُرحب بشكل خاص في هذا الاحتفال بالأطفال من محبي التنكر.

كيف يسير الحال في الكرنفال؟

كيف يسير الحال في الكرنفال؟ يتم الاحتفال بهذا العيد بالطريقة التي نعرفها منذ مئات السنين منذ عام ١٨٢٣، حيث نشأت في هذا الوقت بعض التقاليد التي لا يفهمها الآن الكثير من أهل كولونيا إلا جزئيًا. غير أن العناصر الهامة للكرنفال لا تزال موجودة حتى يومنا هذا. فما زال

الناس يرتدون أزياء أصحاب المهن المختلفة لتقليد أدوارهم: إذ يرتدي الموظف بأحد المكاتب الزي الأبيض لقائد الطائرة، كما يؤدي مدير البنك دور المهرج، وتتنكر ربّة المنزل الماهرة في زي قطة تصدر أصوات القرقرة معبرة بها عن بهجتها. هذا بالإضافة إلى أن «الأشخاص المذكورين أعلاه» يسخرون من السياسيين والموظفين بل وكذلك من رجال الجيش. ولا تتعجبوا كذلك عند مقابلتكم لمواطنين كولونيين وهم يرتدون

الأزياء العسكرية التاريخية، فبنادقهم مصنوعة من الخشب ويحملون الورود في مسيرهم، ويمثل كل فرد منهم تظاهرة صغيرة لتجمع متناف مزرّكش ومحِب للسّلام. غير أن التنكر ليس إلزاميًا، فابتسامة لطيفة واحدة كافية لإدخالك في قلب الحدث.



هل يتم الاحتفال بالكرنفال في مدينة كولونيا فقط؟

يُقام الاحتفال في كثير من الأماكن حول العالم ولكن بطرق تعبير مختلفة تمامًا. فعلى سبيل المثال، يحظى كرنفال السامبا في مدينة ريو أو كرنفال الأقنعة في البندقية بشهرة عالمية. أما في ألمانيا فتقام الاحتفالات بالكرنفال في الراينلاند بين مدينتي ماينتس ودوسلدورف. إلا أن كرنفال كولونيا لا يعد فقط الاحتفال الأكبر من بين هذه الاحتفالات ولكنه أيضًا يتميز بألوانه وبهجته التي تعطيها إيَّاه الفرق الموسيقية المتعددة والكثيرون الذين يأتون بشكل خاص إلى مدينتنا لحضور الكرنفال.

Wird Karneval nur in Köln gefeiert?

An vielen Orten auf der Welt wird Karneval gefeiert – allerdings mit völlig unterschiedlichen Ausdrucksformen. Weltbekannt sind etwa der Samba-Karneval in Rio oder der Masken-Karneval in Venedig. In Deutschland wird vor allem im Rheinland zwischen Mainz und Düsseldorf gefeiert. Der Kölner Karneval ist dabei nicht nur das größte Fest, durch unzählige Musikgruppen und viele Menschen, die wegen des Karnevals in unsere Stadt kommen, ist er auch besonders bunt und fröhlich.

ماذا يُكلفني الذهاب إلى الكرنفال؟

لحضور احتفاليَّات الكرنفال في إحدى الصالات الكبرى سيكلفك ذلك (حوالي ٣٠ - ٤٥ يورو). أما من سيحضر الاحتفالات في حانة فسيكون عليه دفع ثمن المشروبات. وعلى العكس من ذلك فإن كرنفال الشوارع مُتاح مجانًا في كل وقت. فلا يتطلب الأمر سوى الوقوف على جوانب الطريق، بينما تمر الفرق الموسيقية وعربات الاحتفال. كما يمكنك كذلك الحصول على الشوكولاتة والحلوى وكذلك باقات الورود الصغيرة التي يُوزعها المشاركون في الموكب على الجميع، لذا فإن مواكب الكرنفال مثالية للزيارة واصطحاب الأطفال، ولكن عليك بالضرورة جلب كيس معك لالتقاط الحلوى.

Was kostet es mich, zum Karneval zu gehen?

Für die Karnevalsveranstaltungen in den großen Sälen muss man Eintritt bezahlen (ca. 30–45 Euro). Wer in einer Kneipe feiert, muss Geld für die Getränke einrechnen. Straßenkarneval ist hingegen immer kostenlos. Man stellt sich einfach mit an den Straßenrand, während die Musikgruppen und Festwagen vorbeiziehen. Und dabei kann man sogar noch etwas bekommen, denn die Teilnehmer des Umzuges verteilen Schokolade, Bonbons und kleine Blumensträuße an jedermann. Die Karnevalszüge sind also ideal für den Besuch mit Kindern und man sollte unbedingt eine Tüte mit zum Zug nehmen!

كيف أصلاي لكرنفال الشوارع؟

يوجد في كل حيٍّ من أحياء المدينة تقريبًا موكب صغير من مواكب الكرنفال، والتي يقوم بتنظيمها في الغالب إحدى المدارس أو جمعيات الكرنفال الكولونية التي يتجاوز عددها المئة. المزيد من المعلومات تجدها على الرابط:

www.koelnerkarneval.de

أو ببساطة اسأل المارة في الشوارع في أسبوع الكرنفال (٤ - ٩ فبراير). وإذا كنت ترتدي زيًا، فاعلم أنك على أي حال في طريقك إلى أحد مواكب الكرنفال.

Wie komme ich zum Straßenkarneval?

In fast jedem Stadtviertel gibt es einen kleinen Karnevalszug. Meist werden sie von Schulen oder einem der über 100 Kölner Karnevalsvereine organisiert. Infos gibt es unter www.koelnerkarneval.de oder fragt einfach in der Karnevalswoche (4.–9. Februar) Menschen auf der Straße. Wenn sie ein Kostüm anhaben, sind sie wahrscheinlich sowieso gerade auf dem Weg zu einem Karnevalszug.



7.

Darf ich einfach so mitfeiern?

Auf jeden Fall! Die Kölner sind ziemlich offen und neugierig Fremden gegenüber. Der Umgang ist sehr locker, Freundlichkeit und Respekt sind oberstes Gebot. Ein Lächeln des anderen zeigt, ob er mit Dir feiern möchte. Zur Musik haken sich Kölner beim Nebemann ein – schunkeln heißt das in der Sprache der Einheimischen. Oft hält diese Bekanntschaft nur ein Lied lang und es wird dann in einer anderen Gruppe weitergefeiert.

هل يُسمح لي بالمشاركة في الاحتفال بهذه البساطة؟

٧.

بكل تأكيد! فأهل مدينة كولونيا منفتحون نوعاً ما ولديهم فضول للتعرف على الغرباء. هذا بالإضافة إلى أن الأجواء غير رسمية وودّية، إلا أن هناك بالتأكيد بعض القواعد: يُشابك أهل المدينة الأذرع عادة للرقص مع الشخص المجاور لهم، فيما يُعرّف بالتمايل في لغتهم. ولا يدوم هذا التعارف عادة سوى



8.

Muss man Alkohol trinken, um mitfeiern zu können?

Viele Kölner trinken zwar an Karneval Bier oder andere alkoholische Getränke, das ist aber natürlich keine Pflicht. Spaß haben, singen und tanzen kann man ohne Alkohol mindestens genauso gut.

هل ينبغي على المرء شرب الخمر للمشاركة في الاحتفال؟

٨.

صحيح أن الكثير من أهل مدينة كولونيا يشربون البيرة أو أي مشروبات كحولية أخرى في الكرنفال ولكن هذا ليس ضرورياً، فيمكنك أن تحظى بالمتعة والغناء والرقص على الأقل دون الخمر.

9.

Was ist das Dreigestirn?

Prinz, Bauer und Jungfrau (man nennt sie auch das Kölner Dreigestirn) werden in jedem Jahr neu ausgewählt und übernehmen in der Karnevalszeit symbolisch die Herrschaft über Köln. Sie „regieren“ mit viel Musik und Tanz und bedanken sich am Rosenmontag, in dem sie Blumen, Schokolade und Bonbons von ihren Wagen aus unter das Volk werfen.

ما هي النجوم الثلاثة؟

٩.

هي الأمير والفلاح والفتاة العذراء (ويُطلق عليهم أيضاً اسم نجوم كولونيا الثلاث) ويتم اختيارهم سنوياً، حيث يتولون حكم مدينة كولونيا بشكل رمزي في وقت الكرنفال. فهم «يحكمون» المدينة بالكثير من الموسيقى والرقص، وفي اثنين الورود يُعربون عن شكرهم للشعب بإلقاء الورود والشوكولاتة والحلوى من عربتهم.



10.

Wann endet die Karnevalszeit?

„Am Aschermittwoch ist alles vorbei“ heißt es in einem bekannten Volkslied. Das ist der Tag, an dem für christliche Kölner die Fastenzeit vor Ostern beginnt. Die bunten Kostüme verschwinden dann bis zum nächsten Winter wieder im Schrank.

متى ينتهي وقت الكرنفال؟

١٠.

«في أربعاء الرمّاد يكون كل شيء قد انتهى» كما تقول إحدى الأغنيات الشعبيّة الشهيرة. وهو اليوم الذي يبدأ فيه أهل كولونيا من المسيحيين الكاثوليك في فترة الصيام التي تسبق عيد القيامة. ومنذ ذلك اليوم تظل الأزياء الملوّنة مخبأة في خزانات الملابس للشتاء التالي.

11.

Wer organisiert den Karneval?

Die Veranstaltungen in den großen Sälen führen über 100 Karnevalsvereine durch. Den Rosenmontagszug und einige andere große Veranstaltungen organisiert das Festkomitee Kölner Karneval, sozusagen der Dachverband aller Kölner Karnevalisten. Wer aber einfach nur feiern will, braucht natürlich keine große Organisation. Eine Gitarre und ein paar bunt kostümierte Freunde, die Karnevalslieder singen, reichen oft schon aus, um viel Spaß zu haben. Hier kann sich jeder einfach dazugesellen und den Kölner Karneval ganz unkompliziert erleben.

مَنْ يُنْظِم الكرنفال؟

١١.

يُقيم ما يزيد عن مئة جمعية من جمعيات الكرنفال الاحتفالات في الصالات الكبيرة. أما موكب اثنين الورد وبعض الاحتفالات الكبرى الأخرى فتُنظّمها لجنة كرنفال كولونيا، وهذه اللجنة تُعد بمثابة اتحاد لكافة الجهات المنظمة للكرنفال. ولكن من يريد الاحتفال فقط وبكل بساطة، فلا يحتاج بالتأكيد لمنظمة كبيرة. يكفيك فقط جيتار وبعض الأصدقاء المرتدين للأزياء الملوّنة، الذين يرددون أغاني الكرنفال، لتحظى بالكثير من المتعة. هنا يمكن لأي شخص الانضمام للكرنفال بسهولة والاحتفاء بأجواء الكرنفال دون أي تعقيد.

Sei dabei und
feiere mit uns!

فلتأتِ ولتشاركنا الاحتفال!



„Beim
Karneval kann
jeder
mitfeiern!“



„الكل يمكنه
الاحتفال في
الكرنفال“

Weitere Infos:
www.koelnerkarneval.de

المعلومات:
www.koelnerkarneval.de



Festkomitee
Kölner Karneval
von 1823

Maarweg 134-136 | 50825 Köln
info@koelnerkarneval.de